



# recherches

CULTURE ET HISTOIRE DANS L'ESPACE ROMAN — PRIX DU NUMÉRO 15 € — ISSN 1968-035X

**RECHERCHES PUBLIE DEUX NUMÉROS PAR AN**

CORRESPONDANCE RÉDACTIONNELLE ISABELLE RECK, RECHERCHES, CULTURE ET HISTOIRE DANS L'ESPACE ROMAN REVUE DU C.H.E.R. U.F.R. DES LANGUES, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG, 22 RUE RENÉ DESCARTES, 67084 STRASBOURG CEDEX, RECHERCHES.ESPACEROMAN@UMB.U-STRASBG.FR

COMMANDES ET ABONNEMENTS UNIVERSITÉ DE STRASBOURG, SERVICE DES PUBLICATIONS ET PÉRIODIQUES, MISHA, 5 ALLÉE DU GL. ROUVILLOIS, CS 50008, F-67083 STRASBOURG CEDEX, TEL. 03 88 84 64 63, PERIODIQUES@UMB.U-STRASBG.FR CONCEPTION COUVERTURE IMPRIMERIE DALI, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

---

# PRÉSEN- TATION DU N°1

AUTOMNE 2008

---

## ASPECTS LEXICO- GRAPHIQUES DU CONTACT ENTRE LES LANGUES DANS L'ESPACE ROMAN

Le premier numéro (automne 2008) de la revue monographique recherches, Culture et Histoire dans l'Espace Roman est consacré au domaine de la lexicographie et de la lexicologie. Les phénomènes et les processus d'"hybridisme" et d'"hybridations" sont ici abordés à travers la notion d'« emprunt » dans ses enjeux culturels, littéraire et linguistiques.

Les contributions de ce numéro analysent les critères, les méthodologies, les structures du traitement des emprunts, des calques et d'autres « conséquences lexicales » dues aux interférences linguistiques, dans les dictionnaires de langues romanes.

La structure du volume reflète un critère idéalement géolinguistique : les quatre premières contributions (André Thibault, Marie- Hélène Maux-Piovano, Florencia Borna et Marco Giolitto) concernent l'aire hispanophone. Ensuite, viennent trois études consacrées à des dictionnaires appartenant à l'aire italienne ou concernant Polimèni, Debora de Fazio, Alessandro Di Candia – qui ont travaillé

ensemble – et Matthias Heinz). Enfin, dans une troisième section, dont les contributions s'occupent, d'un point de vue thématique d'aires linguistiques non romanes, mais en contact avec la Romania, on peut trouver l'article de Giuseppe Brincat, qui étudie les emprunts dans les dictionnaires de la langue maltaise, et celui d'Irini Jacobberger sur le traitement des éléments d'origine grecque dans les dictionnaires récents de langue française.

---

## SOMMAIRE DU N°1

### AUTOMNE 2008

#### 241 PAGES

Aspects lexicographiques du contact entre les langues dans l'espace roman sous la direction de Franco Pierno

---

#### ANDRÉ THIBAUT

Le statut socio-linguistique des gallicismes de l'espagnol

---

#### MARIE-HÉLÈNE MAUX-PIOVANO

Les arabismes et leurs traductions à la lettre A du Tesoro de las dos lenguas de César Oudin (1607)

---

#### FLORENCIA BORNIÀ

Le traitement des gallicismes lexicaux dans la lexicographie argentine actuelle

---

#### MARCO GIOLITTO

La place des américanismes dans les dictionnaires piémontais

---

#### GIUSEPPE POLIMENI

«Né pure i Latini sanno esprimere questa parola francese»: francese e francesismi nella Biblioteca Universale di Vincenzo Coronelli

---

#### DEBORA DE FAZIO

---

#### ALESSANDRO DI CANDIA

I prestiti nella lessicografia italiana dall'Ottocento ai nostri giorni

---

#### MATTHIAS HEINZ

L'expérience du Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco (DIFIT): objectifs, structure et aspects méthodologiques

---

#### IRINI TSAMADOU-JACOBBERGER

Le traitement des éléments d'origine grecque dans des dictionnaires récents de langue française

---

#### GIUSEPPE BRINCAT

Sicilianismi, italianismi e anglo-latinismi nel vocabolario della lingua maltese

La revue monographique recherches. et Histoire dans l'Espace Roman publie deux numéros par an (automne et printemps) et prévoit quelques varia et numéros extraordinaires. Elle a été créée en 2008 par l'équipe de recherche EA 4376 « Culture et Histoire dans l'Espace Roman » (C.H.E.R.) de l'Université de Strasbourg.

Elle propose des numéros monographiques dans les domaines hispanique, lusophone, italien et roumain, essentiellement, mais désire s'élargir à l'ensemble du spectre des langues romanes. Toutes les disciplines y sont représentées : la littérature, les arts visuels, la linguistique, la civilisation, l'histoire, la philosophie, la sociologie, sur une période allant du Moyen-Âge au XXI<sup>e</sup> siècle. La revue se consacre actuellement aux notions de « marges, hybridismes et hybridations »

